Porównanie tłumaczeń Filipian 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Życzliwość wasza niech zostanie poznana wszystkim ludziom Pan blisko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasza uprzejmość\* niech da się poznać wszystkim ludziom:\*\* Pan jest blisko!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Życzliwość wasza niech da się poznać wszystkim ludziom. Pan blisko.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Życzliwość wasza niech zostanie poznana wszystkim ludziom Pan blisko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie znani wszystkim ze swojej rzetelności — Pan jest blisko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wasza skromność będzie znana wszystkim ludziom. Pan *jest* blisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skromność wasza niech będzie wiadoma wszystkim ludziom; Pan blisko jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skromność wasza niech będzie wiadoma wszytkim ludziom: Pan blisko jest! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie znana wszystkim ludziom wasza wyrozumiała łagodność: Pan jest blisko! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skromność wasza niech będzie znana wszystkim ludziom: Pan jest blisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasza życzliwość niech będzie znana wszystkim ludziom. Pan jest blisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wasza łagodność będzie znana wszystkim ludziom. Pan jest blisko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wasza dobroć niech daje się poznać wszystkim ludziom. Pan blisko.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech wszyscy poznają waszą łagodność. Pan jest blisko;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skromność wasza niech będzie znana wszystkim ludziom. Pan jest blisko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ваша лагідність стане відомою всім людям. Господь близько! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasza uczciwość niech się da poznać wszystkim ludziom. Pan jest blisko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech wszyscy widzą, jak rozsądni i łagodni jesteście. Pan jest blisko! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wasz rozsądek stanie się znany wszystkim ludziom. Pan jest blisko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I niech wszyscy wokół doświadczają waszej życzliwości—przyjście Pana jest już bowiem coraz bliższe! |

1. 1) uprzejmość, ἐπιεικής, l. wspaniałomyślność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:37</x>; <x>660 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)